In This Issue:

LOST IN TRANSLATION? HOW TO TEACH TRANSLATED TEXTS ............ 6
ALSO...

Publishing the First Book: A Conversation with Eric Zinner
Sara Horowitz ........................................ 16

The 350th Anniversary of American Jewish Life
Jonathan D. Sarna ..................................... 22

The Jewish Women's Archive: Portal to a Richer American Jewish Past
Karla Goldman ......................................... 26
Historical markers like the 350th anniversary of American Jewish life can serve as "teachable moments"—all-too-rare opportunities to reach beyond the academy and excite a larger public about what it is that we do. Most importantly, they help us to advance our fields by stimulating scholarship and making possible a wide range of conferences that (at their best) promote creative ideas and lively academic interactions.

Of course, anniversaries can also make us queasy. As "pride of heritage" and "love of country" become the dominant tropes, accuracy, objectivity, and dispassion (not to speak of the hermeneutics of suspicion) seem inevitably to give way to filiopietism, boosterism, and even embarrassing anachronisms.

This year marks the third time that the American Jewish community is celebrating its anniversary on American soil. The first time, back in 1905, the lawyers who headed the community insisted on observing not the arrival of the Jews, but the right granted them to "travel," "trade," "live," and "remain." Tempered by news of vicious pogroms that had devastated Jewish communities in Tsarist Russia, the 250th served, in the end, as an occasion for Jews to express their gratitude to America and as a platform from which they advocated for continued free immigration from eastern Europe.

Forty-nine years later, at the tercentenary of Jewish settlement, in 1954, the central theme, "Man's Opportunities and Responsibilities Under Freedom," was a product of the pre-feminist cold war era. Coming as it did just a year after Julius and Ethel Rosenberg had been executed as spies, the tercentenary linked Jews with America's highest value—freedom—and downplayed Jewish radicalism and dissension in the Jewish ranks. The goal, as American Jews moved out to suburbia and battled for equality, was to underscore their similarity to "all Americans." Much of what was produced was thoroughly apologetic.

One point nevertheless stands out. In an era when most people view Jewish history in lachrymose terms, as a history of persecution, expulsion, tragedy, mass-murder, and now terror, American Jewry as portrayed in the 350th anniversary stands as the great collaboration of four major research institutions—the American Jewish Historical Society, the Jacob Rader Marcus Center of the American Jewish Archives, the Library of Congress, and the National Archives and Records Administration—promises "to honor the past, celebrate the present and anticipate the future of Jewish communal life in North America."

Celebrate 350 (www.celebrate350.org), the national coordinating organization for the commemoration, "provides resources, stimulates ideas, and links the many projects, programs, and enterprises marking the event," but it maintains no firm agenda of its own. It is as diverse, pluralistic, and multifocused as the American Jewish community itself. The Commission for Commemorating 350 Years of American Jewish History (www.350th.org), a pioneering...
exception. Indeed, the anniversary provides an opportunity to explore how Jews have fared under freedom within a pluralistic society where church and state are separated and religion is entirely voluntary. The central questions posed by scholars of the American Jewish experience reflect these themes, and serve as a challenge to much of contemporary Jewish historiography.

From the perspective of those who teach American Jewish history, the 350th commemoration has provided a pedagogical windfall. The two major Web sites created for the 350th—www.cerbrate350.org and www.350th.org—provide a wide range of instructional resources, including time lines, reading lists, scholarly articles, primary sources, and more. Other invaluable resources, as well as links, may be found on the Web sites of the American Jewish Historical Society (www.ajhs.org), the Jacob Rader Marcus Center of the American Jewish Archives (www.americanjewisharchives.org), the Jewish Women’s Archive www.(jwa.org), and Jewish-American History on the Web (www.Jewish­history.com).

Numerous exhibitions are being planned for the 350th, some of which will live on through the Internet. By far the most important exhibition, sponsored by the Commission for Commemorating 350 Years of American Jewish History, is entitled “From Haven to Home” and opened in the Great Hall of the Library of Congress on September 8, later traveling to Cincinnati, New York, Los Angeles, and possibly other venues. This mammoth exhibition displays the wide-ranging American Jewish history treasures of the Library of Congress as well as selected items from other commission institutions. It features not only rare books, documents, and photographs, but also unusual sound and film clips. The entire exhibition will be posted at the Library of Congress’s Web site (www.loc.gov/exhibits) and most items may be downloaded for instructional purposes. A well-illustrated catalogue, with essays by many of the foremost scholars in the field, accompanies the exhibition.

The Jewish Theological Seminary’s exhibition for the 350th anniversary, entitled “People of Faith, Land of Promise,” also makes available wonderful primary materials in the American Jewish experience by the Seminary Library and an online illustrated catalogue, with essays by many of the foremost scholars in the field, accompanies the exhibition. The Jewish Theological Seminary has published a catalogue, “Jews in America: Conquistadors, Knickerbockers, Pilgrims and the Hope of Israel,” which will focus mainly on seventeenth-century developments. The year will also see ground broken for the new National Museum of American Jewish History in Philadelphia, to be built on the mall, opposite the Liberty Bell and the new Constitution Center; see www.nmajh.org.

A great many cultural programs are being planned for the 350th anniversary. The 92nd Street Y in New York has commissioned lectures, concerts, and a special dance performance; see www.92y.org for details. Some of these programs will be broadcast live via satellite, with prior arrangements. The National Foundation for Jewish Culture likewise lists a variety of sponsored events, including a new listing of plays of Jewish interest and a tribute to the American Jewish experience by the renowned choreographer, Paul Taylor (see www.jewishculture.org/programs/350). National Public Radio will broadcast a series of special radio programs dealing with American Jewish history; subsequently, they, too, will be available on the Web. In addition, the Jewish Theological Seminary, in conjunction with Diva Communications, has produced a television show entitled “Legacy of Our Ancestors: 350th Anniversary Celebration of Early Jewish America,” which was broadcast on ABC and is now available on video.

Finally, marking the 350th anniversary promises to advance scholarship through a bountiful number of conferences. The Seventh Annual Scholars’ Conference in American Jewish History, held in June at American University and the Library of Congress, brought together more than one hundred scholars for a diverse and lively program; for a description of the conference and a list of the sessions see www.350th.org/history/sc.html. The Jewish Theological Seminary hosted two conferences: a pathbreaking conference on American Jewish Music in November 2003 entitled “Only in America” that marked the opening of the Milken Archive of American Jewish Music (www.milkenarchive.org), and an
academic conference entitled “Imagining the American Jewish Community” in March 2004 (www.jtsa.edu/350/imagining.shtml). Conferences dealing with such neglected subjects as American Jews in history (Brandeis University and the American Jewish Committee), are slated to take place during 2004–2005, along with other conferences at Boston University, Northeastern University, and elsewhere.

The combination of scholarly exertion, educational immersion, and popular promotion that characterizes the 350th anniversary commemoration promises to leave a lasting legacy. Web sites, lies the hope that in the wake of this year’s “teachable moment,” the study of American Jewish history itself will gain heightened significance, sparking new interest in the field among scholars and non-scholars alike.

Jonathan D. Sarna is the Joseph H. & Belle R. Braun Professor of American Jewish History at Brandeis University.

To advertise in *AJS Perspectives*, please contact the AJS office by e-mail at ajs@ajs.cjh.org or by telephone at (917) 606-8249. Visit our website at www.brandeis.edu/ajs for prices and specifications.

---

**Important, Powerful Reading**

**Deadly Medicine**
Creating the Master Race  
**DIETER KUNTZ & SUSAN BACHRACH, EDITORS**  
This compelling visual and documentary record examines the Nazis’ murderous “racial hygiene” programs, which culminated in the Holocaust. Includes many never-before-published photos and color images from rare publications.  
Accompanies an exhibit at the United States Holocaust Memorial Museum, through mid-October 2005.  
Distributed for the United States Holocaust Memorial Museum  
Oversize, 240 pp., 270 illus. $45.00 cloth  
—NEW IN PAPERBACK—  
**Theresienstadt**  
Hitler’s Gift to the Jews  
**NORBERT TROLLER**  
Translated by Susan E. Cernyak-Spatz; Edited by Joel Shatzky; Foreword by Sylvia Axelrod Herskovitz  
“A chilling and eloquent account of daily life in the Theresienstadt ghetto as well as a heroic story of survival.”—Sybil Milton  
224 pp., 28 illus. $18.95 paper

---

**THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS** at bookstores or 800-848-6224 | www.uncpress.unc.edu